



XXXVII Ogólnopolska Konferencja Teoretycznoliteracka
„Kultura w stanie przekładu:
translatologia – komparatystyka – transkulturowość”

Organizatorzy:

Zakład Literatury XX Wieku, Teorii Literatury i Sztuki Przekładu IFP UAM
Pracownia Poetyki Historycznej IBL PAN

Collegium Polonicum, Słubice, 18-22 września 2009

18 września, piątek:

Przyjazd uczestników do Słubic, zakwaterowanie w pokojach gościnnych kampusu CP przy ulicy Piłsudskiego 14, kolacja (katering) w godz. 19.00-22.00.

Słubice – plan miasta: <http://slubice24.pl/index.php/Mapa-Slubic.html>

Informacja o Centrum Konferencyjnym CP: http://www.cp.edu.pl/pl/centrum_konferencyjne/index.html

Najwygodniejszy dojazd do Słubic – pociąg EuroCity Warszawa-Berlin do stacji Rzepin (wyjazd z Warszawy Centralnej o godz. 11.35 lub 16.35) lub EC Berlin-Warszawa, do stacji Frankfurt n/Odrą (wyjazd z Berlin Ostbahnhof o godz. 12.40 lub 16.40).

Dojazd z Rzepina do Słubic autobusem PKS (przystanek na dworcu PKP w Rzepinie).

Organizatorzy dołożą starań, by gościom wysiadającym w Rzepinie lub Frankfurcie zapewnić (na życzenie) transport samochodowy.

19 września, sobota:8.30-10.00:

śniadanie (CP)

rzut oka na Collegium Polonicum

10.15-10.30

otwarcie konferencji

10.30-11.30:Edward Balcerzan: *Jedno- i wielojęzyczność literackich światów*Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz: *Wielojęzyczność jako chwyt*11.30-12.00:

przerwa na kawę

12.00-14.00:Brygida Helbig-Mischewski: *Multikulturowość w literaturze migrantów polskich w Niemczech*Małgorzata Zduniak-Wiktorowicz: *Trans/supra/amigracja? O nowej prozie polskiej pisanej spoza kraju*Katarzyna Lukas: *Bruno Schulz w perspektywie komparatystycznej. Niemieckie transpozycje językowe, kulturowe i znakowe*

dyskusja

14.00-15.00:

obiad (CP)

15.15-16.45:Maria Delaperriere: *Nieprzetłumaczalność jako wyzwanie dla komparatysty*Stanisław Balbus: *Inkluzywność kontekstowa a tranzytywność kulturowa (i językowa) tekstu poetyckiego. O dwóch wierszach Paula Celana (i paru innych "tekstach trudnych")*Joanna Orska: *Adam Ważyk: przekład i polityka*16.45-17.00:

przerwa na kawę

17.00-19.00:Michał Mrugalski: *"Orientalizacja" Sofoklesa w przekładach Hoelderlina. Odkrycie tożsamości nowoczesnego Zachodu w konfrontacji z grecką tragedią*Danuta Danek: *Przekład contra przekład, poetyka contra poetyka. Z doświadczeń translatorskich nad „Lettres portugaises” z XVII wieku*

dyskusja

19.00-20.00:

kolacja (CP)

20 września, niedziela:8.00-9.00:

śniadanie (CP)

9.15-11.30Marcin Adamiak: *Od rosyjskiego formalizmu do polskiego strukturalizmu. O naukotwórczej roli przekładu*Bożena Chołuj: *Tłumaczenie jako medium w komunikacji naukowej*Andrzej Skrendo: *Rozkład przekładu. Tłumaczenie jako metafora hermeneutyczna*

dyskusja

11.30-11.45:

przerwa na kawę

11.45-14.00:Danuta Ulicka: *Przekład tekstu nieliterackiego - problem filologiczny? Na marginesie rosyjskich, polskich i angielskich tłumaczeń Bachtina*Bożena Tokarz: *Przekład w perspektywie transwersalnej*Wojciech Soliński: *Paratekstualna obudowa przekładu literackiego (wczoraj i dziś)*

dyskusja

14.00-15.00:

obiad (CP)

15.15-16.45:Agnieszka Gajewska: *Przekład i kłopoty z płcią*Piotr Fast: *Przekład a ponowoczesne myślenie o interpretacji*Lucyna Spyrka: *Przekład „oswojony” i przekład „wyobcowany”*16.45-17.00:

przerwa na kawę

17.00-19.00:Magdalena Horodecka: *Tłumaczenie kultur w tekstach reportażowych*Marcin Całbecki: *Rozpacz karnawału. Kultura Europy Środkowej w interpretacji Andrzeja Stasiuka*Maciej Duda: *Transkulturowa. Projekt wyczerpania?*

dyskusja

Od godz. 20.00:

bankiet (kampus CP)

21 września, poniedziałek:8.00-9.00:

śniadanie (CP)

9.15-11.30:Maria Krysztofiak-Kaszyńska: *Obraz kultury w przekładzie*Marta Buczek: *Przetłumaczyć subkulturę: o słowackim tłumaczeniu powieści Doroty Masłowskiej „Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną”*Anna Muszyńska: *Kultura, gramatyka i uczucia – o interpretacyjnej funkcji liczby podwójnej w języku słoweńskim*

dyskusja

11.30-11.45:

przerwa na kawę

11.45-14.00:Magdalena Heydel: *Poetyka strzępu. W.H. Auden w polskich przekładach*Ewa Rajewska: *Kariera coveru*

dyskusja

14.00-15.00:

obiad (CP)

15.15-16.45:Elżbieta Tabakowska: *Między komparatystyką a translatologią: zwrot kulturowy w językoznawstwie*Andrzej Hejmej: *Interkulturowość – literatura – komparatystyka*Tomasz Bilczewski: *Komparatystyka i egzystencja: intymność, polityka, przekład*16.45-17.00:

przerwa na kawę

17.00-19.00:Adriana Kovacheva: *Narrator w stanie przekładu (o polskich tłumaczeniach prozy Jordana Radiczkowa)*Jadwiga Warchoń: *Komparatystyczne i translatologiczne przesłanki badania kulturowo-literackich relacji polsko-francuskich (na wybranych przykładach)*

dyskusja

oficjalne zakończenie obrad

19.00-20.00

kolacja (kampus CP)

22 września, wtorek:

od godz. 8.00:

śniadanie (katering, kampus CP)

odjazd uczestników (na życzenie możliwy transport samochodowy do Rzepina lub Frankfurtu n/Odrą)

Dla zainteresowanych – wizyta w Archiwum Karla Dedeciusa (CP), spacer po Frankfurcie (m.in. Europejski Uniwersytet Viadrina, Muzeum Heinricha von Kleista, Muzeum Młodej Sztuki)

Ze względu na znaczną liczbę referatów uprzejmie prosimy o ograniczenie czasu wystąpień do 30 minut!